

1. Когда [так] молился Ездра и исповедывался, плача и повергаясь пред домом Божиим, стеклось к нему весьма большое собрание Израильтян, мужчин и женщин и детей, потому что и народ много плакал.

УПО: А коли Ездра молився та сповідався, плакав та припадав перед Божим домом, зібрався до нього з Ізраїля дуже великий збір, чоловіки, і жінки та діти, бо народ плакав ревним плачем...

KJV: Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

2. И отвечал Шехания, сын Иехиила из сыновей Еламовых, и сказал Ездре: мы сделали преступление пред Богом нашим, что взяли [себе] жен иноплеменных из народов земли, но есть еще надежда для Израиля в этом деле;

УПО: І відповів Шеханія, Єхіїлів син, з Еламових синів, та й сказав до Ездри: Ми спроневірилися нашому Богові, бо взяли ми чужинок із народів цього краю за жінок. Але є ще надія для Ізраїля в цьому!

KJV: And Shechaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing.

3. заключим теперь завет с Богом нашим, что, по совету господина моего и благоговеющих пред заповедями Бога нашего, мы отпустим [от себя] всех жен и [детей], рожденных ими, --и да будет по закону!

УПО: А тепер складімо заповіта нашому Богові, що випровадимо від себе всіх жінок та народжене від них, за радою пана нашого, та тих, хто тремтить перед заповіддю нашого Бога, і буде зроблене за Законом.

KJV: Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

4. Встань, потому что это твое дело, и мы с тобою: ободрись и действуй!

УПО: Устань, бо на тобі ця річ, а ми з тобою. Будь мужній і дій!

KJV: Arise; for this matter belongeth unto thee: we also will be with thee: be of good courage, and do it.

5. И встал Ездра, и велел начальствующим над священниками, левитами и всем

Израилем дать клятву, что они сделают так. И они дали клятву.

УПО: І встав Ездра, і запрясяг зверхників, священників і Левитів та всього Ізраїля, щоб робити за цим словом. І вони запрясягли.

KJV: Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they sware.

6. И встал Ездра и пошел от дома Божия в жилище Иоханана, сына Елияшивова, и пришел туда. Хлеба он не ел и воды не пил, потому что плакал о преступлении переселенцев.

УПО: І Ездра встав з-перед Божого дому й пішов до кімнати Єгохонана, Ел'яшівового сина, і ночував там. Хліба він не їв і води не пив, бо був у жалобі за спроневірення поверненців.

KJV: Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

7. И объявили в Иудее и в Иерусалиме всем [бывшим] в плену, чтоб они собрались в Иерусалим;

УПО: І оголосили в Юдеї та в Єрусалимі до всіх поверненців, щоб зібратися до Єрусалиму.

KJV: And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

8. а кто не придет чрез три дня, на все имение того, по определению начальствующих и старейшин, будет положено заклятие, и сам он будет отлучен от общества переселенцев.

УПО: А кожен, хто не прийде до трьох день, за порадою зверхників та старших, увесь маєток того буде зроблений закляттям, а він буде вилучений із громади поверненців.

KJV: And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away.

9. И собрались все жители Иудеи и земли Вениаминовой в Иерусалим в три дня. Это [было] в девятом месяце, в двадцатый день месяца. И сидел весь народ на площади у дома Божия, дрожа как по этому делу, так и от дождей.

УПО: І зібралися всі люди Юди та Веніямина до Єрусалиму до трьох день, це був дев'ятий місяць, двадцятого дня місяця. І сидів увесь народ на площі Божого дому, тремтячи від цієї справи та від дощу.

KJV: Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.

10. И встал Ездра священник и сказал им: вы сделали преступление, взяв себе жен иноплеменных, и тем увеличили вину Израиля.

УПО: І встав священник Ездра та й сказав до них: Ви спроневірилися, і взяли чужинних жінок, щоб побільшити Ізраїлеву провину.

KJV: And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel.

11. Итак покайтесь [в сем] пред Господом Богом отцов ваших, и исполните волю Его, и отлучите себя от народов земли и от жен иноплеменных.

УПО: А тепер повиніться Господеві, Богові ваших батьків, і чиніть Його волю! І віддаліться від народів цього Краю та від тих чужих жінок!

KJV: Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives.

12. И отвечало все собрание, и сказало громким голосом: как ты сказал, так и сделаем.

УПО: І відповіла вся громада, і сказали гучним голосом: Так, за словом твоїм, ми повинні зроби́ти!

KJV: Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do.

13. Однако же народ многочислен и время [теперь] дождливое, и нет возможности стоять на улице. Да и это дело не одного дня и не двух, потому что мы много в этом деле погрешили.

УПО: Але народ численний, і час дощів, і нема сили стояти на вулиці. Та й праці не на один день і не на два, бо ми багато нагрішили в цій справі.

KJV: But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or two: for we are many that have transgressed in this thing.

14. Пусть наши начальствующие заступят место всего общества, и все в городах наших, которые взяли жен иноплеменных, пусть приходят сюда в назначенные времена и с ними старейшины каждого города и судьи его, доколе не отвратится от нас пылающий гнев

Бога нашего за это дело.

УПО: Нехай же стануть наші зверхники за ввесь збір, а кожен, хто є в наших містах, хто взяв чужинних жінок, нехай прийде на означені часи, а з ними старші кожного міста та судді його, аж поки не відвернеться від нас жар гніву нашого Бога за цю річ.

KJV: Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us.

15. Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын Фиквы, стали над этим делом, и Мешуллам и Шавфай левит были помощниками им.

УПО: Особливо стали над цим Йонатан, син Асагелів, та Яхзея, син Тіквин, а Мешуллам та Левит Шеббетай допомагали їм.

KJV: Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this matter: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

16. И сделали так вышедшие из плена. И отделены [на это] Ездра священник, главы поколений, от каждого поколения их, и все они [названы] поименно. И сделали они заседание в первый день десятого месяца, для исследования сего дела;

УПО: І зробили так поверненці. І відділив собі священик Ездра людей, голів батьків за родом їхніх батьків, і всі вони поіменно. І сіли вони першого дня десятого місяця, щоб дослідити цю справу.

KJV: And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by their names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

17. и окончили [исследование] о всех, которые взяли жен иноплеменных, к первому дню первого месяца.

УПО: І скінчили до першого дня першого місяця справи про всіх тих людей, що взяли були чужинних жінок.

KJV: And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month.

18. И нашлись из сыновей священнических, которые взяли жен иноплеменных, --из сыновей Исуса, сына Иоседекова, и братьев его: Маасея, Елиезер, Иарив и Гедалия;

УПО: І знайшлися поміж священичими синами, що взяли чужинних жінок, із синів Єшуї, сина Йоцадакового, та братів його: Моасея, і Еліезер, і Ярів, і Гедаля.

KJV: And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: namely, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib,

and Gedaliah.

19. и они дали руки свои [во уверение], что отпустят жен своих, и [что они] повинны [принести] в жертву овна за свою вину;

УПО: І дали вони руку свою, що повипроваджують жінок своїх, а винні принесли в жертву барана з отари за провину свою.

KJV: And they gave their hands that they would put away their wives; and being guilty, they offered a ram of the flock for their trespass.

20. и из сыновей Иммера: Хананий и Зевадия;

УПО: А з синів Іммерових: Ханані та Зевадія.

KJV: And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah.

21. и из сыновей Харима: Маасея, Елия, Шемаия, Иехиил и Уззия;

УПО: І з синів Харімових: Массея, і Елійя, і Шемая, і Єхіїл, і Уззійя.

KJV: And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah.

22. и из сыновей Пашхура: Елиоенай, Маасея, Исмаил, Нафанаил, Иозавад и Эласа;

УПО: І з синів Пашхурових: Ел'йоенай, Маасея, Ізмаїл, Натанаїл, Йозавад та Ел'аса.

KJV: And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah.

23. и из левитов: Иозавад, Шимей и Келаия, он же Клита, Пафахия, Иуда и Елиезер;

УПО: А з Левитів: Йозавад, і Шім'ї, і Келая, він Келіта, Петахія, Юда та Еліезер.

KJV: Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer.

24. и из певцов: Елияшив; и из привратников: Шаллум, Телем и Урий;

УПО: А з співаків: Ел'яшів. А з придверних: Шаллум, і Телем, та Урі.

KJV: Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri.

25. а из Израильтян, --из сыновей Пароша: Рамаия, Иззия, Малхия, Миямин, Елеазар, Малхия и Венаия;

УПО: А з Ізраїля, з синів Пар'ошових: Рам'я, і Їззія, і Малкійя, і Мійямін, і Елеазар, і Малкійя та Беная.

KJV: Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

26. и из сыновей Елама: Матфания, Захария, Иехиел, Авдий, Иремоф и Елия;

УПО: А з синів Еламових: Маттанія, Захарій, і Єхїїл, і Авді, і Єремот, і Елійя.

KJV: And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elishah.

27. и из сыновей Заффу: Елиоенай, Елияшив, Матфания, Иремоф, Завад и Азиса;

УПО: І з синів Затту: Ел'йоенай, Ел'яшів, Маттанія, і Єремот, і Завад та Азіза.

KJV: And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

28. и из сыновей Бебая: Иоханан, Ханания, Забвай и Афлай;

УПО: А з синів Бебаєвих: Єгоханан, Хананія, Заббай, Атлай.

KJV: Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.

29. и из сыновей Вания: Мешуллам, Маллух, Адая, Иашув, Шеал и Иерамоф;

УПО: І з синів Банієвих: Мешуллам, Маллух, і Адая, Яшув, і Шеал та Рамот.

KJV: And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth.

30. и из сыновей Пахаф-Моава: Адна, Хелал, Венаия, Маасея, Матфания, Веселеил, Биннуй и Манассия;

УПО: І з синів Пахатових: Моав, Адна, і Хелал, Беная, Маасея, Маттанія, Веселіїл, і Біннуй та Манасія.

KJV: And of the sons of Pahathmoab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.

31. и из сыновей Харима: Елиезер, Ишшия, Малхия, Шемаия, Симеон,

УПО: І з синів Харімових: Еліезер, Ішшійя, Малкійя, Шемая, Шімон,

KJV: And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

32. Вениамин, Маллух, Шемария;
УПО: Веніямин, Маллух, Шемарія.
KJV: Benjamin, Malluch, and Shemariah.

33. и из сыновей Хашума: Мафнай, Мафафа, Завад, Елифелет, Иеремай, Манассия и Шимей;
УПО: З синів Хашумових: Маттенай, Маттатта, Завад, Еліфелет, Єремай, Манасія, Шім'ї.
KJV: Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei.

34. и из сыновей Вания: Маадай, Амрам и Уел,
УПО: З синів Банаєвих: Маадай, Амрам, і Уїл,
KJV: Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,

35. Бенаия, Бидья, Келуги,
УПО: Беная, Бедея, Келугу,
KJV: Benaiah, Bedeiah, Chelluh,

36. Ванея, Меремоф, Елиашив,
УПО: Ванія, Меремот, Ел'ятів,
KJV: Vaniah, Meremoth, Eliashib,

37. Матфания, Мафнай, Иаасай,
УПО: Маттанія, Маттенай, і Яасай,
KJV: Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,

38. Ваний, Биннуй, Шимей,
УПО: і Бані, і Біннуй, Шім'ї,
KJV: And Bani, and Binnui, Shimei,

39. Шелемия, Нафан, Адаия,
УПО: і Шелемія, і Натан, і Адая,

KJV: And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,

40. Махнадбай, Шашай, Шарай,
УПО: Махнадвай, Шашай, Шарай,
KJV: Machnadebai, Shashai, Sharai,

41. Азариел, Шелемиягу, Шемария,
УПО: Азарііл, і Шелемія, Шемарія,
KJV: Azareel, and Shelemiah, Shemariah,

42. Шаллум, Амария и Иосиф;
УПО: Шаллум, Амарія, Йосип.
KJV: Shallum, Amariah, and Joseph.

43. и из сыновей Нево: Иеиел, Матфифия, Завад, Зевина, Иаддай, Иоель и Бенаия.
УПО: А з синів Нево: Єїл, Маттітія, Завад, Зевіна, Яддай, і Йоїл, Беная.
KJV: Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah.

44. Все сии взяли [за себя] жен иноплеменных, и некоторые из сих жен родили им детей.
УПО: Усі оці взяли були чужинних жінок, а деякі з цих жінок і дітей породили.
KJV: All these had taken strange wives: and some of them had wives by whom they had children.